

# WORT UND BILD. DIE ILLUSTRATIONEN IN WÖRTERBÜCHERN UND ENZYKLOPÄDIEN

## INHALT

1.	EIN NOCH KAUM ERFORSCHTES GEBIET	1
2.	ANLAGE DER FOLGENDEN UNTERSUCHUNG	5
3.	VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ILLUSTRIERUNG LEXIKOGRA- PHISCHER WERKE	8
3.1	Wort und Bild in der Kulturgeschichte	8
3.2	Entwicklung des Buchdrucks, der Buchillustration, der künstlerischen Techni- ken und der Drucktechnik	14
4.	DIE DREI HAUPTTYPEN LEXIKOGRAPHISCHER WERKE UND DIE PROBLEMATIK JEDER KLASSIFIKATION	23
4.1	Enzyklopädie - Sprachwörterbuch - enzyklopädisches Wörterbuch	23
4.1.1	Enzyklopädien	23
4.1.1.1	Überblick über die Eigennamenlexika	25
4.1.1.2	Möglichkeiten der Anordnung des Stoffes	27
4.1.2	Sprachwörterbücher	30
4.1.2.1	Möglichkeiten der Anordnung der Wörter	32
4.1.2.2	Typen systematisch gliedernder Wörterbücher	33
4.1.3	Enzyklopädische Wörterbücher	36
4.2	Methodische Probleme jeder Klassifikation lexikographischer Werke	37

5.	WEITERE TYPEN VON ILLUSTRierten WÖRTERBÜCHERN	39
5.1	Zweisprachige Wörterbücher	39
5.2	Bildwörterbücher	43
5.3	Didaktische Bildwörterbücher	46
5.4	Lernwörterbücher	49
5.5	Sektorale Wörterbücher	55
5.5.1	Fachwörterbücher	56
5.5.2	Dialektwörterbücher	58
5.5.3	Argotwörterbücher und ein Wörterbuch der Umgangssprache	62
5.6	Idiomatikwörterbücher	65
6.	HISTORISCHE ENTWICKLUNG ILLUSTRierter LEXIKOGRA- PHISCHER WERKE	67
6.1	Illustrierte lexikographische Werke des Mittelalters und des 16. Jahrhunderts	67
6.2	Das 17. Jahrhundert	71
6.2.1	Das Fehlen illustrierter lexikographischer Werke im 17. Jahrhundert	76
6.3	Das 18. Jahrhundert bis 1760	79
6.3.1	Großbritannien	79
6.3.2	Italien	87
6.3.3	Deutschland	89
6.3.4	Gründe für die Vorreiterrolle Großbritanniens	91
6.4	Die 'Descriptions des arts et métiers' und die 'Encyclopédie'	94
6.4.1	Die 'Descriptions des arts et métiers'	95
6.4.2	Die 'Encyclopédie'	96
6.4.3	Die Verbindung zwischen den 'Planches' und den Textteilen	98
6.4.3.1	G.E. Lessing und D. Diderot zu Wort und Bild	101
6.4.4	Analyse der 'Planches'	102
6.5	Das verbleibende 18. Jahrhundert	107
6.6	Das 19. Jahrhundert und die Anfänge des 20. Jahrhunderts	112
6.6.1	Die Entwicklung der Illustrationspraxis in den Enzyklopädien	112
6.6.2	Die illustrierten Wörterbücher	119
6.6.2.1	Deutschland (19. Jahrhundert)	119
6.6.2.2	Großbritannien und die USA	120
6.6.2.3	Frankreich	124
6.6.2.4	Spanien	135
6.6.2.5	Italien	137
6.6.2.6	Deutschland (20. Jahrhundert)	141
6.6.3	Die Anfänge der Illustrierung moderner Wörterbücher	143

7. DER UNTERSCHIED ZWISCHEN SPRACHWÖRTERBUCH UND ENZYKLOPÄDISCHEM WÖRTERBUCH	145
7.1 Resümee der vorherrschenden Auffassung	145
7.2 Modifikationen und Kritik aus der Metalexikographie	148
7.3 Probleme der Wörterbuchbenutzer mit der bisherigen Unterscheidung	158
7.4 Zwei Stellungnahmen aus der theoretischen Linguistik	159
7.4.1 Die Argumente J. Haimans (1980) und (1982)	159
7.4.2 Die Unmöglichkeit der semantischen Merkmalanalyse: U. Eco (1984)	162
7.5 Der Unterschied zwischen Sprachwörterbuch und enzyklopädischem Wörterbuch	164
7.5.1 Vergleich von Artikeln in Sprachwörterbüchern und enzyklopädischen Wörterbüchern	164
7.5.1.1 Französische Werke	165
7.5.1.2 Italienische Werke	174
7.5.2 Wörterbuch versus Enzyklopädie	181
8. DIE ILLUSTRATION IN HEUTIGEN WÖRTERBÜCHERN	184
8.1 Praxis der Illustration	184
8.2 Politik der Illustration verschiedener Verlage	190
8.3 Typen von Illustrationen	196
8.4 Technische Aspekte verschiedener Illustrationsverfahren	206
8.4.1 Zeichnung vs. Photographie	206
8.4.2 Schwarzweiße vs. mehrfarbige Darstellung	211
8.4.3 Komplexität, Format und Alter der Illustrationen	214
8.5 Die Leistung des Bildes	216
8.5.1 Antworten aus der Linguistik	216
8.5.2 Antworten aus der Kunstwissenschaft und Semiotik	220
8.5.3 Antworten aus der Informationstheorie und Kognitionspsychologie	225
8.6 Die Information des Bildes und des Wortes: zwei komplementäre semiotische Systeme?	229
8.7 Die Funktion und Leistung der Illustration neben den anderen Bestandteilen des Wörterbuchartikels - eine Fallstudie	235
9. ENTWURF EINER THEORIE DER ILLUSTRATION IM WÖRTERBUCH	245
10. ZUSAMMENFASSUNG DER ERGEBNISSE	249
11. BIBLIOGRAPHIE	260

## VIII

12. ABBILDUNGEN	330
13. ENGLISH SUMMARY	467
14. RÉSUMÉ FRANÇAIS	470
15. SACHINDEX	473
16. NAMEN- UND TITELVERZEICHNIS	477
16.1 Titelverzeichnis	477
16.2 Namenverzeichnis	481
17. ANHANG: WERNER HUPKA, WORT UND BILD. DIE ILLUSTRATIONEN IN EINSPRACHIGEN FRANZÖSISCHEN WÖRTERBÜCHERN	490